

Normal and Reversed Articulations of English Words by Cantonese Speakers

1. Introduction

This is a collection of recordings and transcriptions of English words uttered in both normal and “backward” fashions intended as an experiment for studying available phonological manipulative strategies by L1 Cantonese bilingual speakers of English.

The collection is contained in the folder **RLv20150603**.

📁 RLv20150603

-📄 Readme.doc

-📄 Readme.pdf

-📄 GZ-trnscrip^tn.xlsx

-📄 HK-trnscrip^tn.xlsx

-📄 IpaPan.ttf (font)

📁 Recordings

📁 GZM25-01

-📄 1506 files of recording

📁 HKF24-01

-📄 1506 files of recording

... and so with a folder for each of the 20 informants.

Total: approx. 25GB

The collection is available for research and educational purposes for free. Please cite this collection as:

WEE, Lian-Hee (2015) *Normal and Reversed Articulations of English Words by Cantonese Speakers*. Hong Kong Baptist University [Recordings/Transcriptions].

For queries and comments, please write to:

The HKBU Phonology Lab

HKBUPhonologyLab@gmail.com or lianhee@hkbu.edu.hk

Thanks to the University Grants Committee Grant **GRF-HKBU250712** for funding and to the participants who must remain anonymous.

2. Experiment Information

Participants (20 in total)

10 (gender balanced) Cantonese L1 speakers from Hong Kong

10 (gender balanced) Cantonese L1 speakers from Guangzhou

Age: 19 to 31

All participants have not lived abroad for more than one year.

Stimuli

502 English words

Recording conditions

Location: HKBU Phonology Laboratory

Software: Praat (ver. 5.3.39).

Sampling frequency: 44100Hz.

Microphone: Electro-Voice RE20

Prompts: The prompts and frames are given below

Operator: *What was it/ what do you say?*

Informant: *It was _____ / I say _____*

Recording data files

Each file is a paired sequence of prompt and response so that the informant provides his/her normal and reversed utterance of a target stimulus word.

Three attempts are made for each stimulus word by each informant.

Recordings are stored in the folder "Recordings" with a subfolder for each informant.

Subfolders are named LGA-N, where

L(ocality of informant): GZ (Guangzhou) and HK (Hong Kong)

G(ender): M (male) and F (female)

A(ge): age of informant

N(umber) is the first second or third informant in that age group

Actual recordings are named by the target word suffixed by a number indicating if that was the first, second or third attempt.

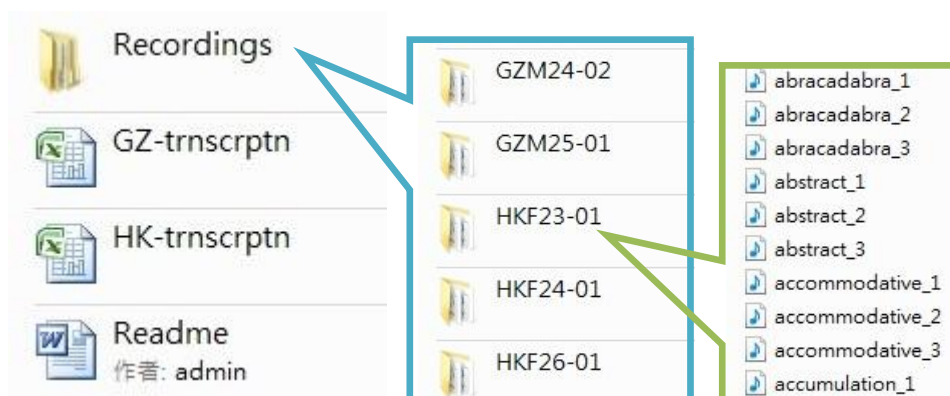
Example :

Folder: GZF22-01

Guangzhou female, age 22, first informant from age group

Filename: afraid_1.wav

First attempt of the stimulus word *afraid*



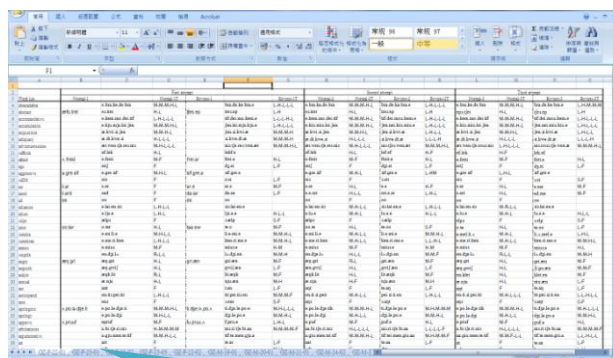
3. Transcription

Recordings are independently transcribed by three research assistants. Font “IpaPanADD” should be properly installed on your computer for the proper display of transcriptions

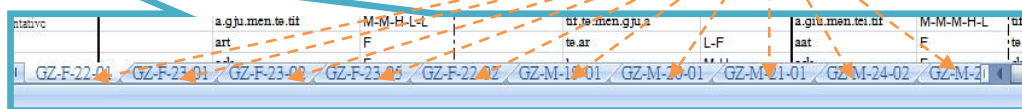
All transcriptions, each item corresponding to one attempted utterance (normal and reversed in one recording) of a chosen word, have been collected in two sets: Guangzhou and Hong Kong.



Transcriptions are presented as Excel sheets. Each sheet in the Excel file contains ALL transcriptions for one informant with the following design:



Transcription Sheets are named in accordance with the recording folder names for each informant. 10 transcription sheets in each Excel file with one extra Transcription Convention Sheet under the sheet name “TCS”.



Selected words are presented in alphabetic order

Transcription(s) for the normal /reversed utterance (1st attempt)

. = perceived syllable boundary

	A	B	C	D	E	F	G
1							
2		First attempt					
3	Word list	Normal-1		Normal-1T	Reverse-1		Reverse-1T
4	abracadabra		e.bra.kə.de.bra	M-M-M-H-L		bra.de.kə.bra.e	L-H-L-L-L
5	abstract	æfs.tret	es.tret	H-L	tjes.ep	tres.ep	L-H
6	accommodative		ə.kəm.mo.dei.tif	L-H-L-L-L		tif.dei.mo.kəm.ə	L-L-L-H-L
7	accumulation		ə.kju.mjʊ.lei.fən	M-M-M-H-L		fən.lei.mjʊ.kju.ə	L-H-L-L-L
8	acquisition		ækwi.si.fən	M-M-H-L		fən.si.kwi.ə	M-M-M-H
9	adequacy		æ.di.kwə.si	H-L-L-L		si.kwə.di.ə	M-M-M-H
10	adventurousness		æt.wen.tʃə.rəs.nis	M-H-L-L-L		nis.tʃə.rəs.wen.ət	M-M-M-H-L
11	Affleck		ef.lek	H-L		lek.f.e	
12	afraid	ʌ.freid	ə.freit	M-F	frei.ər	frei.ə	H-L
13	age		eɪtʃ	F		dʒ.ei	L-F
14	aggressive	ə.gre.sɪf	ə.gre.sɪf	M-H-L	sɪf.gre.ə	sɪf.gre.ə	

For certain recordings, transcriptions independently done by 2 different transcribers are juxtaposed.

Tone marked for each perceived syllable in the normal/reversed utterance:
 L=low
 M=middle
 H=high
 R=rising
 F=falling
 0=no tonal feature perceived
 - = Perceived syllable boundary

This column remains blank should the tone pattern be the same as the normal utterance.